

N° 2907.

ISLANDE ET SUÈDE

Convention concernant le règlement
pacifique des différends. Signée
à Tingvellir, le 27 juin 1930.

ICELAND AND SWEDEN

Convention regarding the Pacific
Settlement of Disputes. Signed at
Tingvellir, June 27, 1930.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT. TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

N^o 2907. — KONVENTION¹ MEL-
LAN SVERIGE OCH ISLAND AN-
GÄENDE FREDLIGT AVGÖRAN-
DE AV TVISTER. UNDERTECK-
NAD I TINGVELLIR DEN 27
JUNI 1930.

N^o 2907. — SAMNINGUR¹ MILLI
ÍSLANDS OG SVÍPÞJÓÐAR UM
LAUSN DEILUMÁLA MEÐ FRÍÐ-
SAMLEGUM HÆTTI, ÞINGVÖL-
LUM 27 JUNI 1930.

*Textes officiels islandais et suédois communiqués
par le ministre des Affaires étrangères de Suède.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu
le 5 mars 1932.*

*Icelandic and Swedish official texts communicated
by the Swedish Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Convention took place
March 5, 1932.*

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE OCH
HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV ISLAND OCH
DANMARK, vilka äro besjälade av önskan att
främja strävandena till avgörandet på fredlig
väg av mellanstatliga tvister, hava i detta syfte
överenskommit att avsluta en konvention an-
gående fredligt avgörande av tvister, som må
uppstå mellan Sverige och Island, och hava till
Sina fullmäktige för avslutandet av en sådan
konvention utsett :

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DAN-
MERKUR OG HANS HÁTIGN KONUNGUR SVÍPÞJÓÐAR¹
sem óska eindregið að styðja viðleitnir að jafna
á friðsamlegan hátt milliríkjadeilum, hafa, með
það fyrir augum, komið sjer saman um að gera
samning um friðsamlega lausn deilumála, sem
kunna að rísa milli Íslands og Svíþjóðar, og
hafa útnefnt sem fulltrúa sína til þess að gera
slíkan samning :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre
plénipotentiaire i Köpenhamn, Oskar
Anton Herman EWERLÖF och

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DAN-
MERKUR :

Forsætisráðherra Íslands Tryggva ÞÓRHALL-
LSSON OR

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV ISLAND OCH
DANMARK :

Íslands Försteminister Tryggvi THORHALL-
SON,

HANS HÁTIGN KONUNGUR SVÍPÞJÓÐAR :

Sendiherra sinn í Kaupmannahöfn Oskar
Anton Herman EWERLÖF,

Vilka, därtill vederbörligen bemyndigade,
överenskommit om följande bestämmelser :

Sem með gildu umboði hafa orðið ásáttir um
eftirfylgjandi ákvæði :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stock-
holm, le 10 février 1932.

¹ The exchange of ratifications took place at
Stockholm, February 10, 1932.

Artikkel 1.

Uppstár mellán Sverige og Ísland réttstvist, som ár hánförlig till nágon av de í art. 36 mom. 2, av stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen angivna kategorier¹ och som icke kunnat lösas på diplomatisk väg, skall den hánskjutas till avgörande inför nämnda domstol í enlighet med bestämmelserna í sagda stadga.

Twister, í frága om vilka sárskilda avtal om doms- eller skiljedomsförfarande gälla mellán de fördragsslutande parterna, skola behandlas enligt bestämmelserna í dessa avtal.

Meningsskiljaktighet rörande tolkningen av förevarande konvention skall avgöras av den fasta mellanfolkliga domstolen.

Artikkel 2.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att till skiljedomsförfarande jämlikt nedanstående bestämmelser hánskjuta alla andra án de í art. 1 omnámnda twister. Innan en tvist göres till föremál för skiljedomsförfarande, skola parterna söka enas om dess hánskjutande till undersöknings- och förlikningsförfarande inför en í sådant syfte sárskilt tillsatt förlikningsnámnd.

Därest icke inom sex mánader efter det en av parterna föreslagit undersöknings- och förlikningsförfarande enighet uppnáttis om tvistens hánskjutande till sådant förfarande och om förlikningsnámndens sammansáttning, skall tvisten pá endera partens yrkande hánskjutas till skiljedom.

Parterna áro ense om att de twister, som avses í förevarande artikkel, skola avgöras efter grundsatserna för rétt och billighet.

Artikkel 3.

Därest parterna ej annorlunda överenskomma, skall skiljedomstol för behandling av tvist

¹ Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165; vol. XLV, page 96; vol. L, page 159; vol. LIV, page 387; vol. LXIX, page 70; vol. LXXII, page 452; vol. LVXVIII, page 435; vol. LXXXVIII, page 272; vol. XCII, page 362; vol. XCVI, page 180; vol. C, page 153; vol. CIV, page 492; vol. CVII, page 461; vol. CXI, page 402; vol. CXVII, page 46; et vol. CXXVI, page 430, de ce recueil.

1. grein.

Rjettardeilum, sem kunna að rísa milli Íslands og Svíþjóðar, sem hægt er að heimfæra undir einhverja þá tegund, sem nefndar eru í 36. grein 2. málsgrein í regulgjörð fasta alþjóðadómstólsins¹ skal, svo framarlega sem ekki hefur tekist að jafna deilurnar milli stjórnarfulltrúa ríkjanna, vísað til úrlausnar fyrnefnds dómstóls í samræmi við ákvæði regulgjörðarinnar.

Deilur, sem eru þess efnis, að um þær gilda sjerstök ákvæði milli þessara tveggja landa um dóms- eða gjörðardómsmeðferð, skulu sæta þeirri meðferð, sem þau hin sömu ákvæði mæla fyrir um.

Agreiningar um skilning á samningi þessum skulu úrskurðaðir af fasta alþjóðadómstólum.

2. grein.

Samningsaðilarnir skuldbinda sig til að bera undir gjörðardóm samkvæmt eftirfarandi ákvæðum allar aðrar deilur en þær, sem nefndar eru í 1. grein. Áður en gjörðardómsmeðferð hefst, munu aðilarnir leitast við að vísa málinu til rannsóknar og sáttameðferðar fyrir sjerstakri þartil utnefndri sáttanefnd.

Nú líða 6 mánuðir frá því er annar aðilinn stakk upp á rannsóknar- og sáttameðferð, og ekki hefir náðst samkomulag um að vísa deilunni til slíkrar meðferðar og um útnefning sáttanefndar, þá getur hvor aðilinn um sig farið fram á að láta gjörðardóm skera úr deilunni.

Aðilarnir eru ásáttir um, að deilur þær, sem þessi grein fjallar um, skulu leystar á grundvelli rjettlætis og sangirni.

3. grein.

Sje ekki öðruvísi ákveðið með samningi, skal gjörðardómur sá, er fer með deilumál samkvæmt

¹ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 405; Vol. XV, page 305; Vol. XXIV, page 153; Vol. XXVII, page 417; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452; Vol. LXXVIII, page 435; Vol. LXXXVIII, page 272; Vol. XCII, page 362; Vol. XCVI, page 180; Vol. C, page 153; Vol. CIV, page 492; Vol. CVII, page 461; Vol. CXI, page 402; Vol. CXVII, page 46; and Vol. CXXVI, page 430, of this Series.

jämlikt art. 2 i denna konvention tillsättas i enlighet med bestämmelserna i Haag-konventionen¹ den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. II.

Artikel 4.

I den mån parterna i fråga om skiljedomsfröfarandet ej annorlunda överenskomma, skola bestämmelserna i Haag-konventionen den 18 oktober 1907 för avgörandet på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. III, därvid lända till efterrättelse.

Därest sådant skiljeavtal, som avses i sagda Haag-konvention, ej undertecknats inom sex månader efter det ena parten till den andra framfört yrkande om tvists hänskjutande till skiljedom, skall skiljeavtal på yrkande av endera parten fastställas i den ordning, som föreskrives i artiklarna 53 och 54 i nämnda Haag-konvention.

I de fall, då förevarande konvention hänvisar till bestämmelserna i Haag-konventionen, skola dessa bestämmelser tillämpas parterna emellan oavsett om sistnämnda konvention är för dem gällande.

Artikel 5.

Skiljedomstolen äger på endera partens yrkande angiva de provisoriska åtgärder, som böra vidtagas för skyddande av denna parts rätt, för så vitt dessa åtgärder kunna vidtagas på administrativ väg.

Artikel 6.

Skiljedomen skall, när anledning därtill förefinnes, innehålla anvisning rörande sättet för dess verkställande, särskilt rörande de tidsfrister, som därvid skola iakttagas.

Artikel 7.

Beträffande frågor, som enligt lagstiftningen i det land, mot vilket yrkande framställs, skola

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

2. grein þessa samnings, útnefndur í samræmi við ákvæði IV. þáttar II. kapitula Haagsamþykta-
rinnar¹ frá 18. október 1907 um jöfnun deilumála milli ríkja með friðsamlegum hætti.

4. grein.

Að svo miklu leyti sem aðilarnir taka ekki aðra ákvörðun um gjörðardómsmeðferð, skulu ákvæðin í IV. þætti III. kapitula Haagsamþykta-
rinnar frá 18. október 1907 um jöfnun deilumála milli ríkja með friðsamlegum hætti koma til framkvæmda.

Verði slíkt gjörðardómssamkomulag, sem um ræðir í nefndri Haagsamþykta, ekki undirritað áður en 6 mánuðir eru liðnir frá því annar aðilinn bar upp við hinn tilmæli um að deiluatridinu skyldi vísa til gjörðardóms, skal gjörðardómssamkomulagið, samkvæmt ósk annars aðilans, gert á þann hátt, er mælt er fyrir um í 53. og 54. grein nefndrar Haagsamþykta.

I þeim tilfellum, að í samningi þessum er vísað til ákvæða Haagsamþykta-
rinnar, skal ákvæða þessara gætt milli aðilanna, án tillits til þess, hvort samþykta þessi er gildandi fyrir aðilana.

5. grein.

Að ósk annars aðilans skal gjörðardómurinn mæla fyrir um þær bráðabirgðaráðstafanir, sem ber að gera til þess að vernda rjettarstöðu þessa sama aðila, svo framarlega sem hægt er að gera þessar ráðstafanir með framkvæmdarathöfnum.

6. grein.

Sje ástæða til þess talin skal í dómsorði tekið fram, hvernig dómnum skuli fullnægt, einkanlega að því er snertir þá fresti, sem gæta ber.

7. grein.

Að því er snertir málefni, sem samkvæmt löggjöf þess lands, sem krafan er á hendu

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

avgöras av domstol, varmed här avses jämväl förvaltningsdomstol, kan vederbörande part icke påfordra, att det i artiklarna 1 eller 2 avsedda förfarande kommer till användning förrän genom sakens behandling vid domstol slutligt utslag avkunnats. I sådant fall skall tvistens hänskjutande till dom eller skiljedom ske senast ett år efter sådant utslag.

Artikel 8.

Har i dom eller skiljedom förklarats, att ett beslut eller en åtgärd av domstol eller annan myndighet i ena staten helt eller delvis står i strid med folkrätten, och kunna enligt denna stats författning följderna av beslutet eller åtgärden icke helt eller delvis undanröjas, så äro parterna ense om att den förfördelade parten i domen eller skiljedomsutslaget må tillerkännas lämplig gottgörelse på annat sätt.

Artikel 9.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att under pågående doms- eller skiljedomsförfarande i möjligaste mån undvika varje åtgärd, som kan motverka domens eller skiljedomens verkställande.

Parterna skola efter tro och heder ställa sig domen eller skiljedomen till efterrättelse.

Artikel 10.

Twister, som må uppstå mellan parterna angående tolkningen eller utförandet av dom eller skiljedom, skola, därest ej annorlunda bestämts, underkastas avgörande av den domstol, som avkunnat domen eller skiljedomen.

Artikel 11.

Denna konvention skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige under förutsättning av svenska riksdagens bifall, och för Islands del av Hans Majestät Konungen av Island och Danmark under förutsättning av isländska altingets bifall. Ratifikationerna skola utväxlas i Sockholm.

gjörð, eiga að sæta úrlausn dómstóls, hjer með einnig talinn umboðsstjórnardómur, getur hlutaðeigandi aðili ekki krafist, að aðferð sú, sem nefnd er í 1. eða 2. grein, verði viðhöfð, áður en endanleg dómsniðurstaða er fengin. Í slíku tilfelli skal málinu vísað til dóms eða gjörðardóms síðasta lagi ári eftir að málinu hafði verið ráðið þannig til lykta.

8. grein.

Ef að því er lýst yfir í uppkveðnum dómi eða gjörðardómi, að ákvörðun eða framkvæmd dóms eða annars yfirvalds annarshvors ríkisins fari að einhverju leyti eða öllu í bága við alþjóðarjett, og ef að stjórnlæg þessa ríkis leyfa ekki að afmá að öllu eða einhverju leyti afleiðingarnar af slíkri ákvörðun, eða framkvæmd, þá eru aðilarnir ásáttir um, að í dómnum eða gjörðinni megi dæma þeim aðilanum, er misrjetti hefur verið beittur, hæfilegar bætur á annan hátt.

9. grein.

Meðan að stendur á dóms- eða gjörðardómsmeðferð skuldbinda samningsaðilarnir sig til þess að leida hjá sjer, svo sem frekast er unt, hverskonar ráðstöfun sem getur orðið til tálmunar fullnægju dómsins eða gjörðarinnar.

Aðilarnir skulu, að viðlögðum drengskap, hlýta dóms- eða gjörðardómsniðurstöðunni.

10. drein.

Deilur, sem kynnu að rísa milli aðilanna, snertandi skilding eða framkvæmd dómsins eða gjörðarinnar, skulu, sje ekki öðruvísi ákveðið, utkljáðar af þeim rjetti, sem kvað upp dóminn eða gjörðina.

11. grein.

Samning þennan skal fullgilda af hans hátign konungi Íslands og Danmerkur, að áskildu samþykki Alþingis Íslendinga, og af hans hátign konungi Svíþjóðar, að áskildu samþykki Ríkisþings Svía. Fullgildingarskjölin skulu afhent í Stokkhólmi.

Artikel 12.

12. grein.

Denna konvention träder i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande och ersätter därvid, i förhållande mellan Sverige och Island, skiljedomskonventionen den 17 juli 1908¹. Den gäller för en tid av tjugo år räknat från ikraftträdandet. Därest den ej senast två år före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla för ytterligare tjugo år, och skall den allt framgent anses förlängd för tidrymder av tjugo år, om den icke minst två år före utgången av närmast föregående tjugoårsperiod blivit uppsagd.

Twist, som vid utlöpanDET av konventionens giltighetstid är föremål för doms- eller skiljedomsförfarande på grund av denna konvention, skall slutbehandlas i enlighet med konventionens bestämmelser.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention och försett den med sina sigill.

Som skedde i två exemplar på Tingvellir den 27 juni 1930.

(L. S.) O. EWERLÖF.

Samningur þessi gengur í gildi þann dag er fullgildingarskjölin eru afhent, og kemur þá, að því er snertir Ísland og Svíþjóð, í stað gjörðardómsmunningsins frá 17. júlí 1908¹. Samningurinn gildir í 20 ár frá gildistöku. Ef honum verður ekki sagt upp minst tveimur árum fyrir lok þessa tímabils, gildir hann í önnur 20 ár, og skal framvegis álitast gildandi fyrir 20 ára tímabil, svo framarlega sem honum verður ekki sagt upp minst 2 árum fyrir lok liðandi 20 ára tímabils.

Deilur, sem við lok gildistíma munningsins sæta dóms eða gjörðardómsmeðferð samkvæmt þessum samningi, skulu útkljáðar á þann hátt, er hann mælir fyrir um.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúarnir undirritað samning þennan og sett við hann insigli sín.

Gert í tveim eintökum á Þingvöllum. 27. júní 1930.

(L. S.) Tryggvi ÞÓRHALLSSON.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 2 mars 1932.

Le Chef des Archives :
Torsten Gihl.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 755.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 914.

¹ TRADUCTION.

N^o 2907. — CONVENTION ENTRE L'ISLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS. SIGNÉE A TINGVELLIR, LE 27 JUIN 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK, animés du désir de favoriser les efforts déployés en vue d'obtenir que les différends internationaux soient réglés par des moyens pacifiques, sont convenus de conclure à cet effet une convention pour le règlement pacifique des différends qui pourraient s'élever entre la Norvège et l'Islande, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Oskar Anton Herman EWERLÖF, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague ; et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK :

M. Tryggvi THORHALLSSON, premier ministre d'Islande ;

Lesquels, dûment munis de pleins pouvoirs à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes.

Article premier.

S'il s'élève entre la Suède et l'Islande un différend d'ordre juridique qui rentre dans l'une des catégories spécifiées à l'article 36, alinéa 2, du Statut de la Cour permanente de Justice internationale et qui pu être résolu par la voie diplomatique, il sera soumis pour règlement à ladite Cour, conformément aux dispositions du susdit Statut.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2907. — CONVENTION BETWEEN ICELAND AND SWEDEN REGARDING THE PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES. SIGNED AT TINGVELLIR, JUNE 27, 1930.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK, being desirous of contributing to the efforts for the pacific settlement of international disputes, have agreed, with this object in view, to conclude a Convention concerning the pacific settlement of any disputes that may arise between Sweden and Iceland, and have designated as their Plenipotentiaries for the conclusion of such a Convention :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. Oskar Anton Herman EWERLÖF, His, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Copenhagen ; and

HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK :

M. Tryggvi THORHALLSSON, Prime Minister of Iceland ;

Who, being duly empowered for that purpose, have agreed on the following provisions :

Article I.

Any legal dispute arising between Sweden and Iceland which falls within any of the categories specified in Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Permanent Court of International Justice, and which it has not been possible to settle by diplomacy, shall be referred for settlement to the said Court in accordance with the provisions of the said Statute.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les différends au sujet desquels des accords spéciaux prévoyant une procédure judiciaire ou arbitrale sont en vigueur entre les Parties contractantes seront réglés conformément aux dispositions desdits accords.

Toute divergence de vues relative à l'interprétation de la présente convention sera réglée par la Cour permanente de Justice internationale.

Article 2.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à la procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions ci-après, tous différends autres que ceux visés à l'article premier. Avant de soumettre un différend à la procédure d'arbitrage, les Parties devront essayer de tomber d'accord pour le soumettre à une procédure d'enquête et de conciliation par devant une commission de conciliation spécialement constituée à cet effet.

Si, dans un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties aura proposé la procédure d'enquête et de conciliation, on n'est pas tombé d'accord pour soumettre le différend à ladite procédure, ou sur la composition de la commission de conciliation, le différend sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une des Parties.

Les Parties conviennent que les différends visés au présent article devront être réglés suivant les principes du droit et de l'équité.

Article 3.

Sauf accord contraire des Parties, le tribunal arbitral à établir pour l'examen d'un des différends visés à l'article 2 de la présente convention, sera constitué conformément aux dispositions du titre IV, chapitre II, de la Convention de La Haye, du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 4.

En tant que les Parties ne seront pas convenues du contraire, relativement à la procédure d'arbitrage, les dispositions du titre IV, chapitre III, de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, seront applicables à ladite procédure.

Disputes regarding which special agreements providing for a judicial or arbitral procedure are in force between the Contracting Parties shall be dealt with in accordance with the terms of such Conventions.

Any divergence of views regarding the interpretation of the present Convention shall be settled by the Permanent Court of International Justice.

Article 2.

The Contracting Parties undertake to submit to arbitration, in accordance with the ensuing provisions, all disputes other than those mentioned in Article 1. Before submitting a case to arbitration the Parties shall endeavour to agree to refer it to a procedure of enquiry and conciliation before a conciliation commission specially appointed for the purpose.

If within six months from the date on which one of the Parties has proposed the procedure of enquiry and conciliation no agreement has been reached to refer the case to such procedure and to appoint a conciliation commission, the dispute shall, at the request of either Party, be referred to arbitration.

The Parties agree that disputes covered by the present Article shall be settled in accordance with the principles of law and equity.

Article 3.

Unless the Parties have agreed otherwise, the arbitral tribunal for dealing with disputes under Article 2 of this Convention shall be appointed in accordance with the provisions of Part IV, Chapter II, of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 4.

Unless the Parties have agreed otherwise, the arbitration procedure shall be governed by the provisions of Part IV, Chapter III, of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Si, dans un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre une demande tendant à soumettre le différend à l'arbitrage, le compromis visé par ladite convention de La Haye n'a pas été signé, il sera établi, à la demande de l'une des Parties, dans les conditions prévues aux articles 53 et 54 de ladite Convention de La Haye.

Dans les cas où la présente convention renvoie aux dispositions de la Convention de La Haye, lesdites dispositions seront applicables entre les Parties, que ladite convention soit ou non en vigueur pour elles.

Article 5.

A la demande de l'une des Parties, le tribunal arbitral devra indiquer les mesures provisoires à prendre en vue de sauvegarder les droits de cette Partie, pourvu que ces mesures puissent être prises par la voie administrative.

Article 6.

La sentence arbitrale formulera, s'il y a lieu, des indications relatives au mode d'exécution de ladite sentence et, notamment, aux délais à observer à cet égard.

Article 7.

En ce qui concerne les questions qui, d'après la législation du pays contre lequel une demande est formée, relèvent de la compétence des tribunaux, y compris les tribunaux administratifs, la Partie intéressée ne pourra pas exiger l'application de la procédure prévue à l'article premier ou à l'article 2 avant qu'un jugement définitif ait été rendu par le tribunal compétent. Dans ce cas, le renvoi du différend à la procédure judiciaire ou arbitrale devra avoir lieu dans un délai d'une année au plus tard à compter de la date du jugement définitif.

Article 8.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision ou une mesure prise par une instance judiciaire ou toute autre autorité de l'un des deux États se trouve entièrement ou

In case an arbitration agreement as provided for in the Hague Convention, has not been signed within six months from the date on which one of the Parties has notified the other of its wish to submit the dispute to arbitration, the arbitration agreement shall, at the request of either of the Parties, be drawn up in the manner described in Articles 53 and 54 of the said Hague Convention.

In cases in which the present Convention refers to provisions of the Hague Convention, those provisions shall be applicable between the Parties whether the said Convention is in force for them or not.

Article 5.

The arbitral tribunal may, at the request of either of the Parties, indicate the provisional measures to be taken in order to safeguard the rights of that Party, in so far as such measures can be taken by administrative action.

Article 6.

The arbitral award shall, if circumstances so require, specify the manner in which it is to be carried out, especially as regards the time-limits to be observed.

Article 7.

With regard to questions which, under the laws of the country against which a claim is made, are within the competence of the courts, including administrative courts, the Party concerned may not demand the application of the procedure laid down in Article 1 or Article 2 until a final decision has been given by the court. In such a case the dispute shall be referred to judicial or arbitral procedure within one year from the date of the said decision.

Article 8.

If the judicial decision or the arbitral award declares that any ruling or order of a judicial or other authority of either country is wholly or in part contrary to international law, and if the

partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel dudit Etat ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé, par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 9.

Les Parties contractantes s'engagent à s'abstenir, autant que possible, durant le cours de la procédure judiciaire ou arbitrale, de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la sentence judiciaire ou arbitrale.

Les Parties devront se conformer de bonne foi à la sentence judiciaire ou arbitrale.

Article 10.

Les contestations qui pourraient surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution d'une sentence judiciaire ou arbitrale seront soumises, sauf disposition contraire, à la décision du tribunal qui a rendu la sentence.

Article 11.

La présente convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le roi de Suède, avec l'approbation du Riksdag suédois, et en ce qui concerne l'Islande, par Sa Majesté le Roi d'Islande et de Danemark, avec l'approbation de l'Althing islandais. Les ratifications seront échangées à Stockholm.

Article 12.

La présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et remplacera, dans les rapports entre la Suède et l'Islande, la Convention d'arbitrage du 17 juillet 1908. La convention aura une durée de vingt années, à compter de l'entrée en vigueur. Si elle n'est pas dénoncée deux ans au plus tard avant l'expiration de ce délai, elle demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de vingt années et sera, par la suite, aussi censée prolongée chaque fois pour une période de vingt

constitutional law of that country does not permit or only partially permits the consequence of the said ruling or order to be annulled, the Parties agree that the Party injured by the judicial decision or arbitral award shall be granted fair compensation in some other manner.

Article 9.

The Contracting Parties undertake to refrain, as far as possible, during the course of the judicial or arbitral procedure, from any action likely to have a prejudicial effect on the execution of the judicial decision or arbitral award.

The Parties shall solemnly undertake to carry out the judicial decision or arbitral award.

Article 10.

Any disputes arising between the Parties regarding the interpretation or execution of a judicial decision or arbitral award shall, unless otherwise provided, be settled by the tribunal which rendered the decision or award.

Article 11.

The present Convention shall be ratified on the part of Sweden by His Majesty the King of Sweden, subject to the approval of the Swedish Riksdag, and on the part of Iceland by His Majesty the King of Iceland and Denmark, subject to the approval of the Icelandic Althing. The ratifications shall be exchanged at Stockholm.

Article 12.

The present Convention shall come into force on the date of the exchange of ratifications, and shall, as between Sweden and Iceland, replace the Arbitration Convention of July 17, 1908. It shall be valid for a period of twenty years from the date of its coming into force. Unless it is denounced at least two years before the expiration of that period, it shall remain in force for a further period of twenty years, and shall thereafter be deemed to be prolonged for successive periods of twenty years, unless

années si elle n'est pas dénoncée deux ans au moins avant l'expiration de la dernière période.

Si, à l'expiration de la validité de la présente convention, un différend est pendant devant une instance judiciaire ou un tribunal arbitral en vertu de la présente convention, la procédure suivra son cours conformément aux dispositions de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention qu'ils ont munie de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Tingvellir, le 27 juin 1930.

it has been denounced at least two years before the expiration of the previous period.

If, at the time when the present Convention ceases to be valid, proceedings in respect of a dispute are pending before a judicial or arbitral tribunal in virtue of the present Convention, such dispute shall be finally disposed of in accordance with the provisions of the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Tingvellir, June 27, 1930.

(L. S.) O. EWERLÖF.

(L. S.) Tryggvi THORHALLSSON.